

Editions Musicales Rubin

*Wang-Fô,  
ou la couleur des songes*

*Rôeshi no yukue*

*op. 43*

*d'après une nouvelle de Marguerite Yourcenar*

*Cantate mélodramatique  
pour orchestre baroque et ensemble de Gagaku*

*Commande de l'État Français*

Bruno DUCOL

20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles

**FCM**  
LE FONDS POUR LA  
CREATION MUSICALE

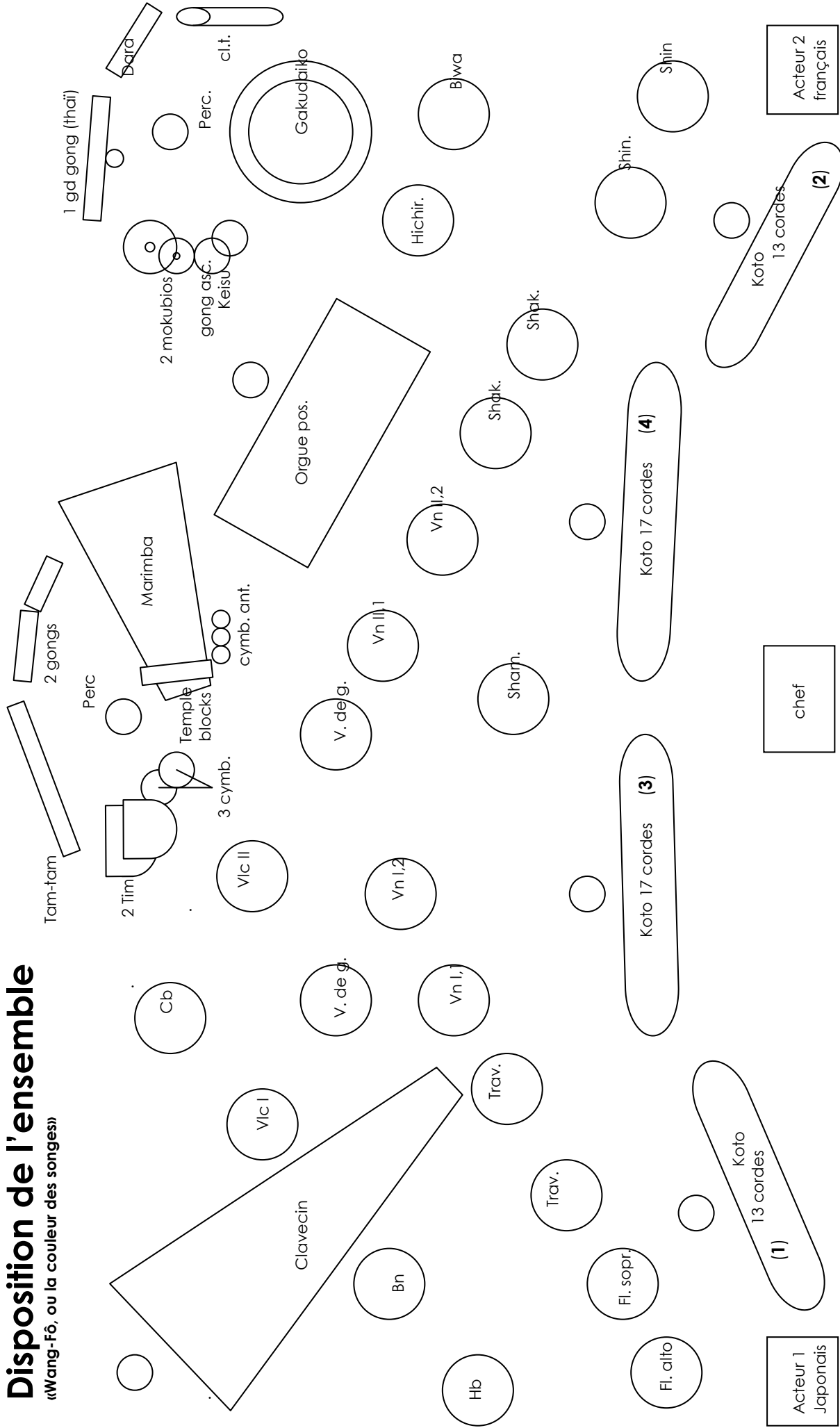
**EDITIONS RUBIN** - Lyon FRANCE

Distribution : **Robert Martin**  
106, Grande-Rue de la Coupée  
71850 Charnay-les-Macon - France



# Disposition de l'ensemble

«Wang-Fô, ou la couleur des songes»



# Nomenclature (\*)

**Acteurs**                    1 japonais  
                                  1 francophone

## Orchestre baroque

2 traversos  
2 flûtes à bec                1 soprano  
                                  1 alto  
1 hautbois baroque  
1 basson baroque  
1 percussion                2 timbales (1 et 4)  
                                  1 tam-tam profond (paiste)  
                                  2 gongs médium (sol 3 - ré 4)  
                                  2 cymbales suspendues (crash)  
                                  cymbales antiques (1 octave)  
                                  1 marimba (5 octaves)  
                                  1 jeu de temple-blocks  
                                  1 bol (de type keisu) = do# 4  
1 clavecin (à 2 claviers)  
1 orgue positif  
2 violons I  
2 violons II  
2 violes de gambe        1 ténor  
                                  1 basse  
2 violoncelles baroques  
1 contrebasse baroque

## Ensemble de gagaku

2 shinobue                    n° 3 et n° 6  
2 shakuhachi                1 en ré  
                                  1 en la  
1 hichiriki  
1 percussion                1 gakudaiko  
                                  1 grand gong thaï (mib grave)  
                                  1 gong chinois ascendant  
                                  1 dora (cymbale trad.)  
                                  2 cloches-tubes (si 3-do# 4)  
                                  2 mokubios  
                                  1 keisu (kin) : bol moyen = do# 3  
1 biwa  
1 shamisen  
2 kotos à 13 cordes  
2 kotos à 17 cordes

(\*) Les instrumentistes auront à déclamer ou chanter certains passages de la partition.

# Wang-Fô, ou la couleur des songes

## Rôeshi no yukue

Cantate mélodramatique  
pour orchestre baroque et ens. de Gagaku

D'après une nouvelle de  
Marguerite Yourcenar

En art, et en peinture comme en musique,  
il ne s'agit pas de reproduire ou d'inventer  
des formes, mais de capter des forces.  
Gilles Deleuze

durée : 25' ca.

Bruno DUCOL  
op. 43

**T° I** ♩ = 58 *senza rigidità*

**Percussion** (timb.) *poco f*, *p*, *ppp*, *p*, *mp*, *ppp*, *mp*

**2 V<sup>ns</sup> I** *sul pont.*, *ppp*, *p*

**2 V<sup>ns</sup> II** *Harm. sul E*, *ppp*, *pp*; *Harm. sul A*, *ppp*, *pp*

**2 Violes de gambe** *pizz.*, *arco harm. sul A*, *col leg. bat.*, *mp*, *ppp*, *pp*, *ppp ord. senza vibr.*; *Harm. sul G*, *ppp*, *pp*, *ppp ord. senza vibr.*

**Violoncelles** *Harm. sul G*, *ppp*, *sul A*, *ppp*, *pizz sul G*, *gliss.*, *ord.*, *col leg. bat.*, *p*; *pizz.*, *col leg. bat.*, *Harm. sul G*, *ppp*, *gliss.*, *pp*, *pizz.*

**Contrebasse** *pizz étouffé*, *mf*, *arco harm.*, *ppp*, *pizz.*, *mp*

**Acteurs** 1, 2

**Percussion japonaise** *2 mokubias*, *pp*, *dora*, *pp*

5

2 Trav. *Jeu sur le souffle*  
*Blowing*  
*pp* *mf*

Perc. *temple-bl.* *pp* *gong* *lasc. vibr.* *p*

2 V<sup>na</sup> I *ppp* *mf* *< p >* *< p p >* *sim.*

2 V<sup>na</sup> II *ppp* *p* *p*

Violas de g. *col leg. bat.* *mp* *p* *mf*

2 Vle *col leg. bat.* *mp* *ord.* *p* *mf*

Cb. *Harm. sul Eb* *ppp* *pochiss.* *col leg. bat.* *mp* *pizz.* *p* *arco harm. sul D* *pp*

Acteurs  
1 *mp* *Wan - F - - [M]* *Wan fô to sono deshi*  
2 *Wang-Fô* *le vieux pein tre et son dis* *ci - ple Lin*

2 Shin.  
2 Shak.  
Hich. *quasi parlato pp* *Wan - F - - [M]* *hummed* *la bocca cinese*

Perc. jap. *dora* *ppp* *pochiss.* *gong Thai* *p* *lasc. vibr.*

Biwa  
Sham.  
4 kotos *quasi parlato pp* *Wan - F - - [M]* *hummed* *la bocca cinese*

8

2 Trav. *flatt. div. pp mp pp mf*

1 Fl. à b. *sopr. mf*

2 Fl. à b. *alto mf*

Perc. *timb. ppp mf temple-bl. p*

Clav. *II: 8' [ 1: 4' ]*

2 V<sup>ns</sup> I *arco f <mf> mp <mp> f pp col leg. bat. pizz. mf*

2 V<sup>ns</sup> II *arco sul D f <mf> mp <mp> <mp> <p> <pp> col leg. bat. pizz. mf*

Violo. de g. *pp mf <p> <pp> arco sul A mp sul G p mf mp*

2 Vlc. *pp mf <p> <pp>*

Cb. *arco pp mp Harm. sul Eb mf*

Acteurs

1 Lin - wa kan no dai tēkoku no michi kara michi e

2 Ils erraient le long des routes du Royaume de Han

2 Shin. *cantando Lin*

2 Shak. *parlato p poco*

Hich. *Rō-gaka Wang-Fō to Lin wa*

Perc. jap. *gong Thai pp*

Biwa Sham. *cantando pp*

4 kotos [A]

**Senza misura** **A tempo**

11

2 Trav. *f* *pp* *pp* *uniss.* *div.*

1 Fl. à b. *mf*

2 Fl. à b. *mf* *pp*

B<sup>n</sup> *f* *mf* *mp* *pp*

Perc. 2 cymb. *mf* timb. *pp*

Clav. L: 4' II / I

2 V<sup>ns</sup> I *f* *fpp* *pizz sul D* *gliss.* *arco*

2 V<sup>ns</sup> II *f* *fpp* *pizz sul G* *gliss.* *arco*

Violo. de g. *f* *mp* *mf* *pp* *ord.* *col leg. bat.*

2 Vcl. *mf* *mp* *mf* *p* *ord.* *col leg. bat.*

Cb. *f* *mf* *p* *ord.* *col leg. bat.*

Acteurs 1 (♩) sa surai no tabi wo tsuzuketeita tsuzuketeita

2

2 Shin. sung softly cantando *pp*

2 Shak. Hich. [M]

Perc. jap. *lasc. vibr.* *pp*

Biwa Sham. 4 kotos *whispered (sussurato)* mi chi kara mi chi e (♩) *ppp*

Poco più andante

2 Trav. *mp* *mf*

1 Fl. à b. *mf* *pp*

2 Fl. à b. *mp* *mf*

B<sup>n</sup> *mf* *stacc.* *pp* *sur le bord*

Perc. *timb.* *gliss.* *gong* *pp* *timb.* *sur le bord*

Clav. *1: 8'* **4** **4**

Orgue (positif) *stacc.*

2 V<sup>ms</sup> I *mp* *pp*

2 V<sup>ms</sup> II *mp* *mp* *segue*

Violes de g. *mp* *pp* *pizz.*

2 Vlc. *mp* *mp*

Cb. *mp* *pp* *pizz.*

**4** **4**

1 Acteurs *slowly* *lentamente*

2 Acteurs Ils a - van çaient len - te - ment car WangFô s'arrêtait la nuit pour contempler les astres, le jour pour regarder les

2 Shin. 2 Shak. Hich. *14*

Perc. jap. *2 mok.* *p*

Biwa Sham. 4 kotos *sung softly cantando* *pp* *[O]*



## A tempo

2 Traverses: *mp* (triplets)

Fl. à b.: *pp* *poco* (triplets)

B<sup>n</sup>: *sempre pp* *p* *pp* *poco* (triplets)

Perc.: *pp* *p* (timb., ord.)

Clav.: I: 4' (triplets)

Orgue (positif): (triplets)

2 V<sup>ns</sup> I: *col leg. bat.* *mp* *ppp* (triplets)

2 V<sup>ns</sup> II: *col leg. bat.* *mp* *pp* *poco* (triplets, *sul D*)

Violo de g.: *sempre pp* *ppp* *poco* (triplets)

2 Vlc: *pizz.* *col leg. bat.* *mp* *p* (triplets)

Cb.: *sempre pp* *poco* (triplets)

Acteurs:

1		Wang - Fô wa ji butsu so no mono de wana ku ji butsu no ê zô wo	<i>slowly</i> <i>lentamente</i>	ai shi te ita kara de a ru.
2	li bel lules. (→)			

2 Shin. 2 Shak. Hich.: *ppp* *poco* (triplets)

Perc. jap.: *p* *mp* *p* (dora, mok.)

Biwa Sham. 4 kotos: *mp* *poco* (triplets)  
Wan - fô

20

2 Trav.

Fl. à b.

2

B<sup>n</sup>

Perc.

Clav.

Orgue (positif)

2 V<sup>m</sup> I

2 V<sup>m</sup> II

Violon de g.

2 Vlc.

Cb.

Acteurs

1

2

2 Shin.  
2 Shak.  
Hich.

Perc. jap.

Biwa  
Sham.  
4 kotos

*p*, *pp*, *poco*, *gong*, *mp*, *segue*, *pochiss.*, *con sord. sul E*, *arco*, *pizz.*, *hummed la bocca chiusa*, *poco cresc.*, *[M]*

23 temple-bl.

Perc. *parlato rimico p* *p*

les pots de laque les pin ceaux

Clav. at the end

2 V<sup>ns</sup> I *p*

2 V<sup>ns</sup> II *p* **5 4**

2 Vlc *p*

Cb.

*segue*

The 1<sup>st</sup> time only  
la 1<sup>ère</sup> fois seulement

23

1 no su-mi sore igai no mono wa konoyode teni ireru ni ataisuru towa omoenakat ta

2 les rouleaux de soie et les papiers de riz...

23

2 Shin. *poco* *quasi parlato pp* *freely*  
2 Shak. *librement*  
Hich. les pinceaux les pots de laque et les papiers de riz

**5 4**

Perc. jap. *parlato rimico p* *2 mok.* *p*

u-ru-shi no tsu bo tōshi no gasenshi

Biwa Sham. *(pp)* *poco* *quasi parlato pp* *freely*  
4 kotos *librement*

urushi no tsubo tōshi no gasenshi e fude